

**Zeitschrift:** Le Tracteur et la machine agricole : revue suisse de technique agricole  
**Herausgeber:** Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture  
**Band:** 30 (1968)  
**Heft:** 2

**Rubrik:** La page des nouveautés

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

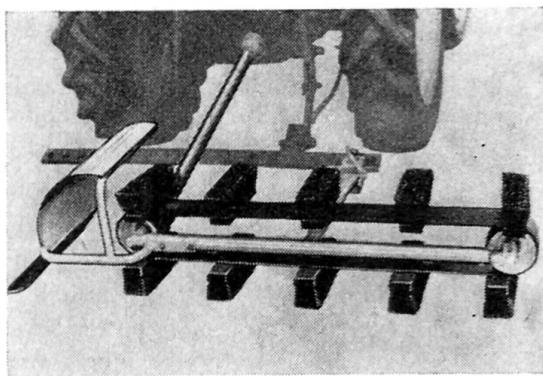
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## La page des nouveautés

### Balayeuse portée «Pötsch»

Les divers équipements dont bénéficie le tracteur agricole à l'heure actuelle en raison des progrès incessants de la technique (prise de force, relevage hydraulique, attelage trois-points, marches extra-lentes, direction assistée, etc.) ont permis d'envisager le montage d'instruments ou de machines conçus pour des applications autres qu'agricoles et relevant plutôt des travaux publics ou du génie civil.

Dans la majorité des cas, les petits matériels spécialisés qui sont ainsi réalisés représentent presque toujours, quant à leur principe de construction et de fonctionnement, soit des dérivés renforcés d'instruments ou machines agricoles existants, soit des dérivés réduits, allégés et simplifiés d'instruments ou machines de chantier que l'on connaît déjà.



Aspect de la balayeuse portée «Pötsch» qui se fixe simplement à la barre d'attelage et dont l'actionnement est assuré par la prise de force.

Dans cet ordre d'idées, signalons qu'on vient de réaliser tout récemment un nouveau petit matériel pour tracteurs, soit la balayeuse portée «Pötsch». Elle est prévue pour le nettoyage des abords de la ferme et des bâtiments d'exploitation, ainsi que pour les routes et chemins. Cette machine

se fixe à la barre d'attelage et son entraînement est assuré par la prise de force. Elle diffère des balayeuses utilisées de longue date dans les agglomérations urbaines. Celles-ci sont constituées par un rouleau garni de brins de piassava et monté obliquement de façon à diriger toutes les balayures vers le même côté. Ce rouleau rotatif est actionné par l'essieu du véhicule sur lequel il a été monté grâce à deux engrenages circulaires reliés par une chaîne sans fin. Une manette, placée sous la main du conducteur, relève ou abaisse le rouleau. Dans les grandes villes, les balayeuses, actuellement automobiles, effectuent l'arrosage en même temps que le balayage.

En ce qui concerne la balayeuse portée Pötsch, elle représente un nouveau système. Ce matériel est en effet constitué par une courroie rotative transversale en tissu caoutchouté sur laquelle ont été implantées dix brosses analogues à celles qu'emploient les éboueurs et les cantonniers. La boue et les ordures sont projetées contre une tôle d'arrêt (limiteur de projection). Les brosses peuvent être livrées au choix avec des filaments inusables en matière plastique ou des filaments en acier. Cette balayeuse a été prévue pour être entraînée par la prise de force, et cela aussi bien par l'intermédiaire de la poulie de gauche que de la poulie de droite. On peut ainsi balayer soit à gauche, soit à droite, jusqu'à une certaine distance en dehors de la voie du tracteur. La tôle d'arrêt s'enlève facilement pour être montée du bon côté. La largeur de travail totale de ce matériel est de 1 m 25, le déport (balayage à l'extérieur de la roue) représentant environ 50 cm. La courroie sans fin en tissu caoutchouté peut être retendue à tout moment grâce à un dispositif de réglage.

La balayeuse portée Pötsch n'absorbe qu'une très faible puissance. De sorte que même un vieux tracteur ou un tracteur de type léger, ne comportant pas de système d'attelage trois-points et n'étant équipé que d'une barre d'attelage, peut être utilisé avec elle.

## Récipients métalliques à double goulotte de décharge pour le transport de produits en vrac

Afin de développer la rationalisation du transport de certains produits et marchandises, nous devrons dorénavant, toutes les fois que cela sera possible, renoncer aux transports en sacs pour donner la préférence aux transports en vrac. Ce progrès a déjà été réalisé en ce qui concerne la récolte des céréales, où la moissonneuse-batteuse comporte de plus en plus une trémie à grain au lieu d'un poste d'ensachage. La manutention du grain en vrac a fait l'objet d'une organisation appropriée dans de nombreuses exploitations agricoles. Comme le transport et la manutention du grain en vrac ont fourni largement leurs preuves, il s'agit maintenant d'étendre ce système à d'autres produits, soit entre autres aux engrais du commerce.



Le nouveau récipient métallique «Amazone» à double trémie et double goulotte de décharge pour le transport de divers produits en vrac (grain, engrais en granulés ou en cristaux, etc.).

Dans cet ordre d'idées, nous jugeons utile de signaler la réalisation du récipient «Amazone» prévu pour le transport des engrais chimiques sous forme de granulés ou de cristaux. Ce récipient métallique est constitué en fait par deux trémies asymétriques juxtaposées et munies chacune d'une goulotte de décharge à vanne. Installé sur un véhicule de transport, le récipient ques-

tion donne la possibilité de décharger le produit rapidement et sans peine aussi bien sur le côté gauche que sur le côté droit. Etant donné que le récipient «Amazone» est formé de deux compartiments identiques de hauteur relativement réduite, cela représente pour le véhicule une charge bien équilibrée et à bas centre de gravité. Les prélèvements d'engrais successifs ou la vidange totale du récipient s'effectuent sans que le conducteur du véhicule de transport doive quitter son siège, car il lui suffit d'actionner un levier à distance pour provoquer l'ouverture ou la fermeture des vannes de décharge. Le remplissage du récipient avant son transport se fait à l'aide d'un transporteur à ruban ou directement depuis le wagon.

Le récipient de transport «Amazone» destiné aux produit en vrac présente un intérêt particulier pour les collectivités (syndicats agricoles, communautés d'utilisation de matériels agricoles, etc.) en vue d'effectuer les transports depuis la fabrique ou la gare jusqu'au dépôt ou chez tel ou tel client, et également pour l'agriculteur lorsqu'il doit transporter des produits de la ferme aux champs et vice versa. Dans le cas d'engrais, le récipient dont il s'agit peut remplir rapidement à nouveau l'épandeur centrifuge sur la fourrière du champ traité, par exemple. Mais il est aussi possible de l'utiliser pour transporter le grain et d'autres marchandises en vrac. Sa contenance est d'à peu près 2 mètres cubes.

## Nouvelle faneuse à toupies

Les expériences faites dans le domaine de la récolte des fourrages ont montré qu'il est préférable d'employer la faneuse à toupies en combinaison avec un râteau à disques. C'est ainsi que le râteau à disques «Bautz» et la faneuse à toupies «Bautz» qui se trouvent à disposition dans la même exploitation offrent des possibilités d'utilisation si diverses que l'ensemble des travaux de fanage n'y posent plus de problèmes techniques. Afin de réduire les frais de cette combinaison de matériels de telle manière qu'ils puissent être mieux supportés dans le cadre étroit de l'exploitation paysanne, la fabrique en question

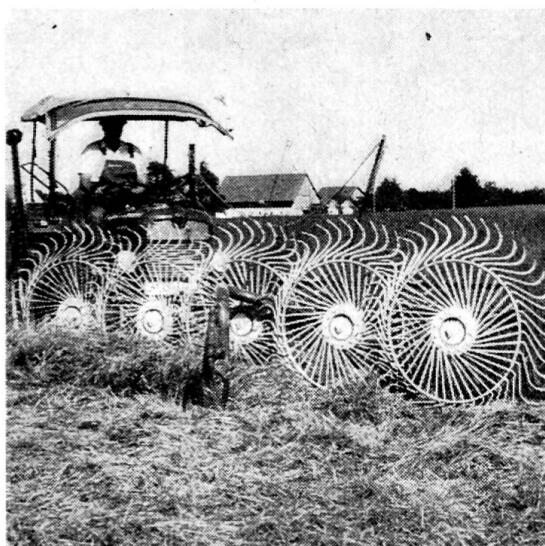


La nouvelle petite faneuse «Bautz» à toupies de type tracté qui se fixe à la barre d'attelage.

vient de lancer sur le marché une nouvelle petite faneuse à toupies. Il s'agit d'un matériel tracté à deux toupies, de prix spécialement avantageux, qui se fixe à la barre d'attelage. Ces toupies fortement dimensionnées sont les mêmes qui ont déjà fait leurs preuves depuis longtemps. Comme elles se trouvent rapprochées et que leurs éléments rotatifs horizontaux (bidents) s'interpénètrent comme les dents d'un engrenage — autrement dit démêlent parfaitement le produit —, le travail qu'elles fournissent est remarquable même avec du fourrage difficile et de gros andains. Le fabricant a tout particulièrement tenu à ce que ce nouveau matériel soit à la fois léger et facile à manier. Son entretien est pratiquement nul et son transport sur route ne présente aucune difficulté grâce au grand écartement de ses roulettes porteuses. Il possède en outre une haute garde au sol et son centre de gravité est très bas. Ainsi que c'est le cas des grandes faneuses à toupies tractée et portée de la même marque, la petite faneuse à toupies portée comporte également un dispositif andaineur qui permet de confectionner des andains aérés soit prêts pour le chargement, soit destinés à être épargillés le lendemain en vue d'une dessiccation complémentaire du fourrage.

## Nouveau râteau frontal à disques

Après avoir réalisé un râteau faneur-andaineur et une andaineuse spéciale pour le système d'attelage trois-points, ainsi qu'un râteau à disques polyvalent à grande largeur de travail, la fabrique «Bautz» vient de lancer maintenant sur le marché un nouveau râteau frontal porté à disques. Bien que tous les râteaux à disques puissent également être employés en tant que matériels à adapter à l'avant du tracteur, le nouveau matériel réalisé est toutefois spécialement conçu comme râteau frontal. Sa largeur de travail déborde même la trace de roues à très grand écartement des tracteurs. Etant donné que ce râteau frontal à disques andaine sur le côté droit, on peut rationaliser son emploi en l'utilisant conjointement avec la récolteuse de fourrages, la ramasseuse-presse ou la remorque auto-chARGEUSE. Avec ce nouveau matériel, aucune roue de tracteur, de machine ou de véhicule de transport ne passe plus sur le fourrage. Au nombre de ses autres avantages, il faut souligner qu'il ne gêne pas la visibilité et permet au conducteur du tracteur de surveiller le travail. De plus, il donne la possibilité de bien reprendre le fourrage dans les coins, le long des limites du champ, d'une clôture ou d'un fossé. Le râteau frontal «Bautz» à disques s'adapte facilement à n'importe quel tracteur sans aucune difficulté ou travail quelconque de



Le nouveau râteau andaineur frontal porté «Bautz» à disques.

montage. Il suffit d'insérer une cheville à poignée dans la bouche d'attelage aménagée à l'avant ainsi qu'une autre dans la barre d'attelage et c'est tout! Porté par le tracteur, ce râteau à disques se met très facilement en position de travail. Son terrage et son déterrage se font avec facilité grâce à un système de relevage de conception simple. La plus grande surprise qu'il réserve est cependant qu'on ne doit pas forcément l'utiliser seulement comme matériel frontal proprement dit. Il peut en effet très bien disposer aussi le fourrage en andains en tant que râteau frontal fixé en déport ou être employé comme matériel tracté (on l'accouple à la barre d'attelage) sans exiger d'accessoires supplémentaires. Enfin le nouveau râteau frontal «Bautz» à disques ne répond pas seulement au vœu de ceux qui désirent un râteau frontal de prix avantageux. Il représente aussi pour l'agriculteur une machine d'andainage qui est véritablement à usages multiples.

### **Silo à engrais chimiques avec matériaux pour le remplissage et l'extraction**

On doit s'attendre de plus en plus à ce que les engrais du commerce soient livrés seulement en vrac à l'avenir. L'agriculteur ne peut que s'en féliciter, car il en tirera grand profit du fait qu'il économisera les frais exigés jusqu'à maintenant pour l'ensachage et les sacs. Le travail manuel que représente la manutention des sacs et qui prend beaucoup de temps se trouvera en outre supprimé du même coup.

Dans un proche avenir, des véhicules de transport spéciaux nous amèneront les engrais par la route, soit directement des entrepôts de la fabrique, soit indirectement depuis une gare de marchandises d'une certaine importance. Dans ce dernier cas, il s'agira simplement de camions. Il va sans dire que le chargement de ces véhicules se fera au moyen de transporteurs à ruban.

L'entreposage des engrais chimiques dans des casiers, comme on le pratiquait jusqu'à présent, exige bien plus de travail manuel que lorsque ces engrais peuvent être stockés dans un silo approprié. Sans compter qu'un silo représente un récipient bien plus propre.

Pour les exploitations qui consomment d'importantes quantités d'engrais du commerce, ainsi que pour des collectivités comme les communautés d'utilisation de matériels agricoles, par exemple, il convient de prévoir un silo à plusieurs cellules. Chaque cellule contiendra un engrais différent qui sera ainsi entreposé à l'abri de l'humidité, et, par conséquent, sans s'agglomérer. Le remplissage des cellules avec les engrais apportés par véhicule spécial ou camion aura lieu à l'aide d'un élévateur du type à godets. Rappelons que les élévateurs de ce genre sont constitués pour l'essentiel: par une courroie plate verticale sans fin portant les godets (elle est tendue entre deux poulies, la poulie supérieure étant motrice); par une trémie de réception où le produit est déversé et reprise ensuite par les godets (bas de l'élévateur); par une goulotte de sortie du produit, le moteur et les transmissions (haut de l'élévateur). L'élévateur à godets présente les avantages suivants: possibilité d'élever l'engrais à grande hauteur, débit important à la verticale et faible puissance absorbée (1 ch pour 50 quintaux-heure élevés à 10 m, par exemple).



Silo «Amazone» pour engrais chimiques comportant plusieurs cellules, un élévateur coulissant à godets avec trémie de réception pour le remplissage et un long tube fixé à la goulotte de sortie pour les prélevements.

En ce qui concerne le prélèvement des quantités d'engrais nécessaires, il peut se faire simplement au moyen d'un tube de décharge suffisamment long, emboîté dans la goulotte de sortie de l'élévateur,

qui permettra de remplir la trémie d'un épandeur centrifuge de type courant ou la benne d'un épandeur centrifuge pour grandes superficies. Ainsi que nous l'avons déjà dit, un silo à engrais doit comporter plusieurs cellules. Ces récipients, conçus en tant qu'éléments identiques, sont montés les uns à côté des autres selon les besoins. L'élévateur à godets se fixe contre le silo de telle façon qu'il puisse coulisser pour remplir telle ou telle cellule.

A première vue, on pourrait penser qu'un silo à engrais chimiques est un matériel qui revient très cher. Cela est vrai si l'on ne considère que les frais d'investissement. Mais si l'on tient compte du fait que tout travail manuel se trouve supprimé par suite de la mécanisation du remplissage et de l'extraction, qu'il n'y a plus de pertes dues à l'éparpillement inévitable du produit, qu'un gain peut être réalisé parce que l'industrie fait des conditions très favorables à ceux qui peuvent passer leurs commandes plus tôt, et qu'il n'est plus nécessaire de payer les emballages (sacs) sans que cela occasionne de ce fait du travail supplémentaire, alors on doit se dire qu'une telle installation se révèle quand même profitable. Il existe d'ailleurs une solution particulièrement intéressante, soit celle qui prévoit l'achat et l'usage en commun d'un silo à engrais du commerce par une collectivité (communauté d'utilisation de matériels agricoles, coopérative, etc.). Les prélèvements d'engrais peuvent parfaitement s'effectuer sans susciter d'ennuis. Il suffit d'employer une balance, qui indiquera exactement les quantités prises dans chaque cas.

### **La nouvelle planteuse de pommes de terre Rau entièrement automatique**

La série des matériels Rau prévus pour la barre porte-outils de la même marque vient d'être complétée par la réalisation d'une nouvelle planteuse de pommes de terre à fonctionnement totalement automatique. Cette machine peut être obtenue en tant qu'exécution à deux ou quatre éléments, autrement dit pour planter simultanément 2 ou 4 rangées. Un correcteur de grandes dimensions, qui apporte un tuber-

cule de remplacement chaque fois qu'un godet se présente vide, et dont la rotation partielle est commandée par un doigt tâteur, assure le dépôt régulier des pommes de terre dans le sillon. Des ameublisseurs de voie, des rayonneurs à double versoir, ainsi que des disques de recouvrement montés sur paliers et fixés à des ressorts, complètent l'équipement de série de la nouvelle machine Rau.

La planteuse entièrement automatique dont il s'agit peut être combinée avec un distributeur d'engrais en lignes et un appareil doseur de granulés. La forme rationnelle des godets de la chaîne d'alimentation permet d'utiliser cette planteuse même sur les champs inclinés. En outre, il est également possible de l'employer pour la mise en terre des plants prégermés.

La distance séparant les éléments de cette machine les uns des autres peut varier de 62,5 à 75 cm par un réglage approprié. En utilisant par ailleurs des rapports de transmission plus ou moins grands, on peut également modifier l'espacement des tubercules dans la ligne, soit de 5 en 5 cm à partir d'un écartement minimal de 25 cm.

Les différents éléments de la planteuse entièrement automatique en question sont adaptés au cadre porteur par des dispositifs de fixation rapides.

### **Pince universelle pour segments de piston**

Une pince de conception entièrement nouvelle pour la pose des segments de piston vient d'être réalisée par la fabrique allemande Wibär, avantageusement connue. Cette pince, qui a éveillé un vif intérêt dans les milieux professionnels, est pourvue d'un système de limitation d'écartement. Elle présente les avantages particuliers suivants:

Possibilité de l'utiliser avec tous les pistons ayant un diamètre de 60 à 140 mm. Graduation de réglage comportant des positions extrêmes qui correspondent à l'écartement minimal et maximal des segments qui est admis pour les dimensions des différents pistons des diamètres précités.

Des griffes spéciales, avec surface de serrage, permettent de maintenir très fermement le segment de piston, comme dans un étau, lorsqu'on l'écarte.

Le système en question de limitation de l'écartement exclut ainsi toute rupture, fêlure ou déformation éventuelle des segments qui pourrait se produire en cas d'écartement excessif. Cette pince universelle d'un nouveau genre pour segments de piston est vendue en Suisse par la Firma Electric S.à.r.l., à Zurich, qui assure la représentation générale des articles de la fabrique allemande Wilbär.



Sociétaires ! Assistez nombreux aux manifestations de votre section!

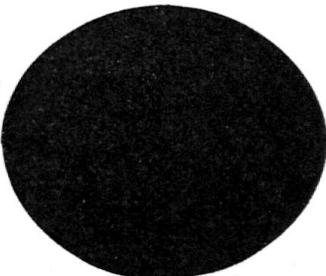


Etes-vous sûr de connaître tous les avantages d'un Bührer-TRACTOSPEED

Grande action de vêtements de travail au prix de fabrique  
en grisette ou coutil, bleu moyen, bonne qualité, irrétractable, résistant à la lumière et à la cuisson.  
Toutes grandeurs: façon américaine ou lyonnaise

**Fr. 18.50**  
pantalon Fr. 9.50

**O. LEHNER, 8005 Zurich**  
Konradstrasse 75



# Une moissonneuse-batteuse sur mesure,

**seul JF  
peut vous l'offrir!**

Oui, c'est bien vrai!

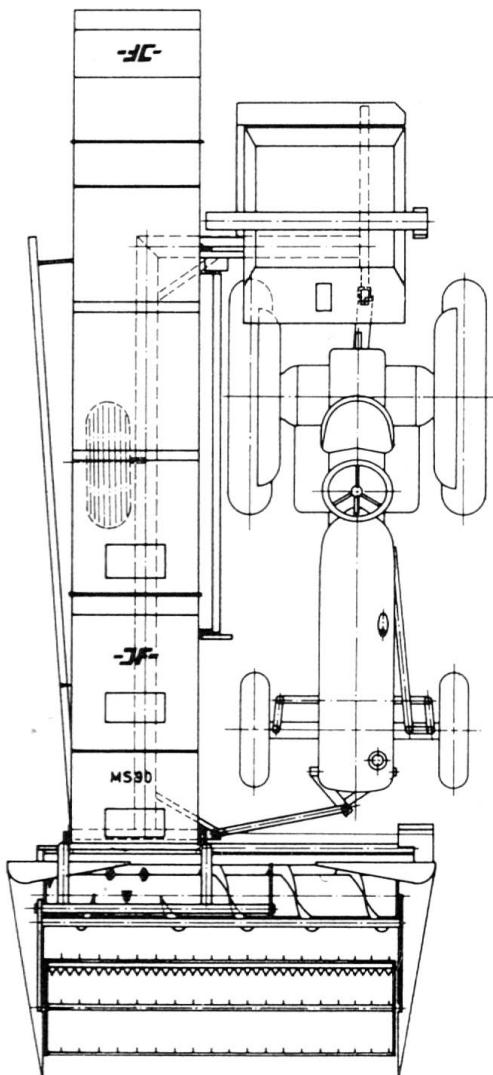
Il existe désormais une moissonneuse-batteuse JF adaptée à chaque exploitation. Le fait que la moissonneuse-batteuse JF permette à son propriétaire de faire, au moment opportun, la moisson avec l'aide de son seul tracteur explique qu'il y en ait déjà plus de 300 en service en Suisse, à la plus grande satisfaction de leurs utilisateurs. La moissonneuse-batteuse JF est contrôlée et agréée par l'IMA.

Les caractéristiques les plus étonnantes de tous les modèles de moissonneuses-batteuses JF sont leur grande capacité, assortie d'un nettoyage impeccable du grain, et leur faible prix de revient!

## Nouveau Type MS 90

Largeurs de coupe 2,10 m et 2,40 m  
Capacité maximale 0,8 ha à l'heure

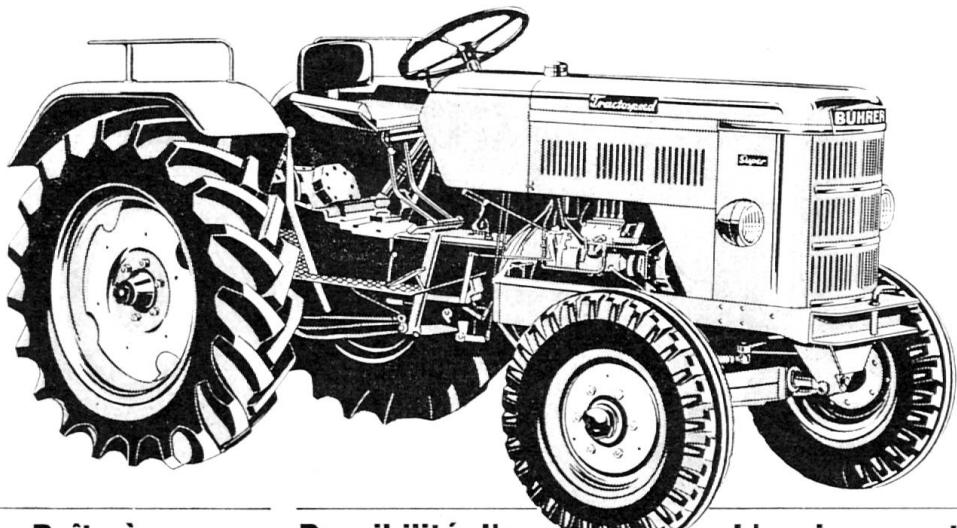
Veuillez demander notre  
OFFRE SPECIALE !



Largeurs de coupe:  
1,50, 1,80, 2,10 et 2,40 m

# MESSE

**Ernest Messer SA, Machines agricoles**  
4450 Sissach BL Tél. 061 / 85 23 21  
Succursale: 1510 Moudon VD  
Tél. 021 / 95 15 74  
**Bureau de vente: 6318 Walchwil ZG**  
Tél. 042 / 7 82 91



#### **Boîte à vitesse unique en son genre**

Elle vous permet de passer facilement les vitesses dans les deux sens, sans gaz intermédiaire ni double débrayage.

#### **15 vitesses avant et 3 vitesses arrière**

Vous pouvez régler la vitesse avec le maximum de précision en fonction de l'outillage et du terrain, ce qui garantit une utilisation optimale de la force motrice.

#### **Possibilité d'enclencher et de déclencher la prise de force en charge**

La prise de force dépend soit du moteur, soit de la marche du tracteur. Elle est à 5 vitesses, avec 1 marche arrière pour le fonctionnement sur place.

#### **Mise en marche ou arrêt de la faucheuse sans débrayage**

La faucheuse possède un accouplement-éclair, deux vitesses de fauche et une barre coupeuse simple ou à doubles couteaux.

#### **L'essieu avant à ressorts caoutchouc**

n'exige pas d'entretien, absorbe les secousses et épargne conducteur et machine.

#### **Direction extrêmement souple et précise**

Un braquage exceptionnel permet facilement n'importe quelle manœuvre sur n'importe quel terrain.

#### **Accès latéral commode, barre d'attelage frontale et marchepied arrière**

### **Seuls les tracteurs Bührer-TRACTOSPEED vous offrent autant!**

Il existe des tracteurs Bührer-TRACTOSPEED de 44, 50, 54 et 64 CV. Des modèles de 70 et 90 CV sont en préparation.

Tous les modèles peuvent s'obtenir avec traction sur les quatre roues. Cette construction, combinée avec la boîte à vitesse

TRACTOSPEED, garantit le maximum de rendement et de sécurité et la plus grande facilité de manœuvre.

Le représentant Bührer le plus proche vous renseignera volontiers sur les avantages exceptionnels de la boîte à vitesse

TRACTOSPEED. N'hésitez pas à faire un parcours d'essai sur un de nos tracteurs pour vous rendre compte du plaisir que vous aurez à le conduire. Mieux encore: demandez à un des 1500 propriétaires en Suisse d'un tracteur Bührer-TRACTOSPEED ce qu'il en pense.

Traktorenfabrik AG. 8340 Hinwil ZH  
**BÜHRER**

# Mon blé a levé admirablement!

Il a pourtant été semé à vive allure. Avec le bien sûr! Celui qui a la distribution à ouvertures constantes (le débit se règle unique arbre distributeur), la fixation des nères double largeur, des ameublisseurs dans mes fortes terres! - et une jauge très trôle du niveau de la graine. ROGER, c'est pour le paysan qui demande un grand rende

semoir porté ROGER, tures d'écoulement ment par la vitesse socs par des char robustes - il en faut pratique pour le con le semoir moderne ment journalier.



Bon pour recevoir prospectus et prix courant concernant le semeoir ROGER.  
A envoyer à Aebi & Co SA, 3400 Burgdorf, téléphone 034/23301.

Adresse:



# AEBI